



راهنما و دواع

آن تایلر (۱۹۸۵) ترجمه کیهان بهمنی

www.ketab.ir

مقدمه مترجم

توضیح نخستین این که نون اصلی هجدهمین رمان خانم آن تایلر، نویسنده آمریکایی و همسر تقی مدرسی، *راهنمای وداع برای مبتدیان*^۱ است که با مشورت ناشر عنوان *راهنمای وداع* را در ترجمه‌اش برگزیدم. بسیاری از منتقدان آن تایلر را پس از نگارش بیش از چهل اثر داستانی، اکنون یکی از رمان‌نویسان مهم معاصر آمریکا می‌دانند. نویسنده‌ای که با دقتی خارق‌العاده در پرداخت شخصیت‌ها، توجیهی و بی‌به‌خانواده در مقام نماد و کانون اولیه شکل‌گیری هویت افراد جامعه دارد و ضمن بیان کاوی مبتنی بر روان‌شناسی اجتماعی شخصیت‌ها و ارائه تصویری موشکافانه از روابط میان افراد، طیف وسیعی از شخصیت‌های داستانی را در سنین مختلف بر آثار خود گرد هم آورده است. از جانب دیگر می‌توان آن تایلر را داستان‌نویس رئالیست دانست که پس از جنبش نسل بیت در آمریکا و در امتداد رئالیسم کثیف^۲ بار دیگر داستان‌های خود را با شخصیت‌هایی از قشر متوسط جامعه به تصویر کشید.

1. *The Beginner's Goodbye*

۲. *Dirty Realism*: در منابع دیگر به نام‌های دیگری از جمله *رئالیسم یقه‌چرک‌ها* ترجمه شده

است. — م.

آن تایلر در ۲۵ اکتبر ۱۹۴۱ در مینیاپولیس، مینه‌سوتا دیده به جهان گشود. بیش‌تر دوران کودکی و نوجوانی او در کارولینای شمالی گذشت. پس از پایان دوران مدرسه، تایلر در دانشگاه دوک مشغول به تحصیل در رشته مطالعات زبان روسی شد. در سال اول دانشگاه، در کلاس درس نویسنده مشهور رینولدز پرایس^۱ حضور یافت و پس از آن نیز دوستی میان آن دو ادامه یافت. رینولدز او را به نوشتن تشویق کرد، اما تایلر همچنان بیش‌تر وقت خود را صرف تحصیل زبان روسی می‌کرد. در سال ۱۹۶۱، پس از پایان تحصیلات، تایلر با هدف ادامه تحصیل به دانشگاه کلمبیا رفت و سال بعد به عنوان کتاب‌شناس ادبیات روسیه بار دیگر وارد دانشگاه دوک شد. در سال ۱۹۶۳ با نویسنده روس‌شناس ایرانی مقیم آمریکا، تقی مدرسی، ازدواج کرد و در ۱۹۶۴ به مونترال نقل‌مکان کرد. در مونترال، مدتی به عنوان دستیار کتابدار در دانشکده حقوق دانشگاه کار کرد. مشغول به کار شد و در سال ۱۹۶۶ اولین رمان خود را به نام *اگر/اصلاً چه شود*^۲ نوشت. داستان این کتاب در باره زندگی جوانی است که می‌کوشد در آنارکشی‌های خانوادگی که او به عنوان تنها مرد خانه دارد، راه زندگی خود را پیدا کند. در سال ۱۹۶۷ تایلر به صورت تمام‌وقت به نوشتن پرداخت و دومین رمانش به نام *درخت قوطی حلبی*^۳ را منتشر کرد. در *درخت قوطی حلبی*، به سراع موضوع جنگ رفت و سپس در چند اثر دیگر خود از زوایایی دیگر به این درونمایه پرداخت. نحوه مواجهه با مرگ اطرافیان یکی دیگر از دغدغه‌های شخصیت‌های داستانی او است.

در سال ۱۹۶۷ تایلر به همراه مدرسی برای زندگی به بالتیمور رفت و بعدها همین شهر مکان حوادث تقریباً تمام رمان‌های بعدی این نویسنده شد. انتشار دو رمان *زندگی رو به افول*^۴ (۱۹۷۰) و *کوک ساعت*^۵ (۱۹۷۲) به شهرت تایلر به عنوان نویسنده افزود. اما هنگامی که در اواسط دهه ۱۹۷۰ نویسندگان و

1. Reynolds Price

2. *If Morning Ever Comes*

3. *The Tin Can Tree*

4. *A Slipping-down Life*

5. *The Clock Winder*

منتقدانی همچون جان آپدایک^۱ و گیل گادوین^۲ به نقد و تحسین آثار تایلر پرداختند، جایگاه او در مقام نویسنده تثبیت شد. منتقدان در آثار او ردی از تأثیر آثار نویسندگانی همچون امرسون، تارو و فاکنر مشاهده می‌کردند. دهه ۱۹۷۰ شاهد آثار دیگری از این نویسنده بود: *ناوبری نجومی*^۳ (۱۹۷۴)، در جستجوی کالَب^۴ (۱۹۷۵) و *دارایی‌های زمینی*^۵ (۱۹۷۷) که مورد آخر موفق به دریافت جایزه آمریکن آکادمی شد.

زمان بعدی که جایگاه نویسندگی تایلر را بیش از قبل مستحکم کرد مرگِ مَگان^۶ (۱۹۸۰) بود که کاندیدای جایزه ادبی انجمن ملی منتقدان کتاب شد و سپس جایزه کافکا را دریافت کرد. *شام در رستوران دلتنگی*^۷ (۱۹۸۲) رمان بعدی تایلر بود که رفیق به دریافت جایزه پن/فاکنر شد و در همان سال همزمان برنده رمان ملی منتقدان کتاب و پولیتزر شد. در ادامه دو اثر بعدی تایلر، *رباط خانوادگی*^۸ ۱۹۸۵ و *درس‌های تنفس*^۹ (۱۹۸۸) به ترتیب جوایز ادبی انجمن ملی منتقدان کتاب و پولیتزر را به خود اختصاص دادند.

اثر بعدی تایلر در سال ۱۹۹۱ منتشر شد: *میبی مقدس*^{۱۰} مانند سایر آثار او موضوع روابط خانوادگی را محور داستان خود قرار داد. *نردبان سال‌ها*^{۱۱} (۱۹۹۶) داستان زنی است که خانواده و زندگی رنانشینی را ترک می‌کند تا هویت از دست رفته خود را بازیابد. دو سال پس از آن اثر، در سال ۱۹۹۸، *سیاره چهل‌تکه*^{۱۲} و سپس در سال ۲۰۰۱ *رمان وقتی که بزرگ بودیم*^{۱۳} منتشر شدند. این اثر بار دیگر تایلر را نامزد دریافت جایزه پن/فاکنر کرد. رمان وقتی

1. John Updike
2. Gail Godwin
3. *Celestial Navigation*
4. *Search for Caleb*
5. *Earthly Possessions*
6. *Morgan's Passing*
7. *Dinner at Homesick Restaurant*
8. *The Accidental Tourist*
9. *Breathing Lessons*
10. *Saint Maybe*
11. *Ladder of the Years*
12. *A Patchwork Planet*
13. *Back When We Were Grownups*

بزرگ بودیم روایتگر بخشی از زندگی ربکا داویچ، مادر بزرگ پنجاه و سه ساله‌ای است که ناگهان درمی‌یابد «آدم دیگری شده است». پس از این اثر، تایلر شاهکار دیگری خلق می‌کند که بار دیگر تحسین منتقدان را به همراه دارد. *از دواج آماتوری*^۱ (۲۰۰۳) پس از انتشار به سرعت به اثری پرفروش تبدیل شد.

تایلر در آثار خود بارها از نمادها و عناصر شرقی بهره برده است. اما در *حفره‌ای تا آمریکا*^۲ او برای اولین بار یک خانواده مهاجر ایرانی را در میان شخصیت‌های آمریکایی خود قرار داد. *رمان حفره‌ای تا آمریکا* به بررسی تقابل دو خانواده آمریکایی و ایرانی می‌پردازد. در *قطب‌نمای نوح*^۳ (۲۰۱۰)، تایلر بار دیگر به سراغ درونمایه زنان خسته از زندگی روزمره رفت و یک سال بعد، در سال ۲۰۱۱، *جانباز مرگ* به افتخار یک عمر فعالیت ادبی به او تعلق گرفت. *راهنمای وداع برای میان*^۴ (۲۰۱۲) با درونمایه مرگ به عنوان عنصر اصلی داستان در سال ۲۰۱۲ چاپ شد. داستان مردی دارای نقص بدنی که با فاجعه مرگ ناگهانی همسر خود دست‌وپنجه نرم می‌کند. *قرقره آبی*^۵ (۲۰۱۵) و *دختر سرکه‌ای*^۶ (۲۰۱۶) دو اثر آخر این نویسنده بودند.

در اثر پیش رو نیز، همچون بسیاری از آثار پیشین نویسنده، حوادث در بالتیمور، زادگاه نویسنده، روی می‌دهند و بر دیگر روابط اعضای خانواده دستمایه کار قرار می‌گیرند. موضوع داغ عزیز و چگونگی گذر از مرحله سوگواری درونمایه‌ای است که آن تایلر پیش‌تر در *سازمان* و *پیرون درخت قوطی حلبی* (۱۹۶۵) و *میبی مقدس* (۱۹۹۱) به آن پرداخته بود.

1. *The Amateur Marriage*
2. *Digging to America*
3. *The Noah's Compass*
4. *The Beginner's Goodbye*
5. *A Spool of Blue Thread*
6. *Vinegar Girl*